

Der inser Provinz hòt toalganommen pet an stand as de ladiner, luserner ont bersntoler

Aosta 2011: der festival van sprochminderhaitn

De Autonome Regione Valle d'Aosta hòt organisàrt de dritte edizion van "Festival des peuples minoritaires". Der trèff hòt se gahòltn va de òchta finz as de zechena van doi mu'net ka Aosta. Er kimm gamòcht ver za gem pakònt en de lait de sprochminderhaitn, de kultur, de sprochen, de praich ont nèt zan leistn de probleme va de doin gamoa'schòftn. Der trèff ist aa a guats mittl ver de sprochminderhaitn ver za mòchen nèt pet de òndern, ver za pakemmen se ont ver za kennen se. Dòs ist de dritte edizion van festival ont de sprochminderhaitn as nemmen toal sai' vil. De insertn gamoa'schòftn aa hom toalganommen, gèltsgròtt Marco Potrich van Dinst van sprochminderhaitn va de Provinz va Trea't as hòt ens kontart der festival ont as hòt ens gem der letratt d' dernem. Òll to ist toalt gaben en drai momentn. As a sait sai' kemmen organisàrt mearer convegno ont trèffen ver za klòffen va bichtega temen. Dòs ist de sait as ist mearer technisch gaben ont de hòt enteressiant de lait as òrbetn ver de sprochminderhaitn. Zan paispil de linguistn, de studiose, de sèlln as òrbetn en de Kulturinstitutn ont asou envire. Derzua, prope en de òltstòdt va Aosta, sai' kemmen ausgaleik mearer stand ver za stelln vour



de sprochminderhait. Dòs ist prope an schea'n plòtz gaben ont de inser provinz aa hòt ausgleik de piacher ont der material van drai sprochminderhaitn va de inser Provinz. Ont de lait as hom pfrok ont as hom mitganommen material sai' prope vil gaben. Zobenz enveze ist gaben der moment va de musik: s sai' kemmen gamòcht vil konzertn, nèt lai va tradikzional musik. Òll jor kimm mearer plòtz gem en drai gamoa'schòft as hom

asou de meghechket za lònghearn mear de sai' stimm. En 2009 sai' gaben de sèlln va de Korsika, de basken ont de occitane. Vertn enveze sai' sa gaben de katalane, de bretonne ont de ladiner. Ont haier sai' kemmen inggalont derstelln va de Sardegna, va de Galizia, ont van Québec. Derzua sai' kemmen organisàrt an etlèna trèffen aus en offiziel programm. Zan paispil de inser provinz hòt trong a schea'na iniziativa as ist schoa' kemmen

gamòcht ka Poazn ont ka Trea't ont as se hoast "Caffè cimbro". S sai' vil de luserner as sai' vortgongen van sai' dorf ont vil lem prope ka Poazn. De hom organisàrt an etlèna trèffen ver za vinnen se òlla zòmm ont ver za klòffen lusernerisch. Dòs ist der "Caffè cimbro". De iniziativa is kemmen gamòcht ka Trea't aa. Ver en doi festival de Provinz ont der Kulturinstitut Lusèrn hom tsbunnen za zboang en de lait de doi schea'na iniziativa, asou hom sa trong ka Aosta de "Caffè cimbo". S ist gaben an schea'n moment ver za stelln vour en de lait de gamoa'schòft va Lusern, gamòcht van viarer van Dokumentationszentrum ont van Kulturinstitut Lusèrn, Lorenzo Baratter. De lait as hom se enteressiant, as hom mitganommen der material ont as pfrok hom van tema sai' prope vil gaben ont de sèlln as hom organisàrt sai' runt vroa. Ber hom pfrok en Marco Potrich bos as er hòt se vortganommen van doi trèff. Runt bichte ist de meghechket za kennen se, hòt er ens tsòck. Vil sai' de lait as hom se enteressiant van tema ont as hom gameicht vinnen eppes nais. Derzua, de sprochminderhaitn hom de meghechket za kennen se, za klòffen se ont za hèlven en. Dòs ist a bichteges ding, bavai men mu bissn bos as tea' de òndern, abia as gea' enkeing en de probleme ont bos as se tea' ver za mòchen se hearn.

LORENZA GROFF

BERSNTOL

De krumer gester ont hait

En sònsta as ist verpai asn kanal "Bayerische Rundfunk", bail en programm "ADA - Alpen-Donau-Adria-Magazin", ist kemmen sechen galòt an dokumentar as de ausstell "Krumer - ambulanti mòcheni" gamòcht van Bersntoler Kulturinstitut en sitz va Palai en Bersntol. Der dokumentar klòfft va de ausstell ont van temen dinger va de bersntoler sprochminderhait. Er ist kemmen gamòcht en moi van 2011 va de RAI Sender Bozen, pet en regist Markus Perwanger. De ausstell "Krumer, ambulanti mòcheni" ist offet finz as de 1 van òlderhaileng pet de doi offetzait: òll to va um zechena en de vria finz za mitto ont va um zboa finz um viara nomitto. Òndra informazionen asn numer 0461 550073 oder en internet as de sait www.bersntol.it Derzua, en mita as kimm um òchta ont zboa'sk zobenz as de Rai Sender Bozen kimm sechen galòt ver en earste vòrt an nai dokumentar as de òrbet ont asn lem van krumer haizegento. Der film ist kemmen gamòcht en de Provinz va Poazn van bèrk Mediaart. Der dokumentar kimm gamòcht bail en programm Minet, gamòcht pet de zuazol va de Region Trentino Sudtirol.

ACQUA FREDDA

Der leiste trèff va de doi jorzait

En sunta as de 25 van doi mu'net, kan òltn eiven va de Acqua Fredda bart se hòltn der leiste bèrk van 2011. Bail en trèff mu men sechen abia as se hom gaòrbet a vòrt de mineraln. Men vinn se um zboa ont a hòlbs nomitto derèckt as de Acqua Fredda. Der labor ist ver de kinder aa.

VLAROTZ

Musikkurs pet en Schratl

Gester zobenzen gamoa'sol va Vlarotz de bersntoler vraischòft Schratl hòt organisàrt an trèff ver za stelln vour der projèk "Musik en abc". En de mu'netn as kemmen bart kemmen organisàrt an musikkurs pet de learer van Referat Volksmusik van Institut für Musikerziehung in deutscher und ladinischer Sprache va Poazn. De toalmemmer barn learnen za spiln mearer instrumentn as praucht kemmen en de Volksmusik.

An seminar ver za vongen u' za òrbetn zòmm pet de òndem sprochminderhaitn

De kròft va de zòmmòrbet

Der Dinst za understitzn de lokaln sprochminderhaitn va de Provinz va Trea't organisàrt der seminar "Il valore della collaborazione - Verso una rete per le minoranze linguistiche". Der trèff bart se hòltn ka Vigo va Fassa en pfinsta as de 13 van schanimikeal. De inser Provinz hòt toalganommen en projekt "Rete europea per i diritti linguistici dei cittadini di minoranza", gamòcht ver za suachen za mòchen nèt pet de òndern sprochminderhaitn. Der projekt ist enviretrong kemmen gèltsgròtt en de zòmmòrbet va mentschn as sai' noch za mòchen der zivildinst. Der doi projekt ist a guats mittl gaben ver za vongen u' za kennen se pet de ònder sprochminderhaitn, za hèlven en ont za òrbetn zòmm. Der doi seminar bill bèrt gem en de doi zòmmeschòft pet de òndern sprochminderhaitn. Der untertitl, as sok ens der zil van seminar, ist: "De strategi van dialog ont va de zòmmòrbet ver za mòchen iberlem de zbelz sprochen minder kennt en Balschlònt: albanisch, katalan, kroatisch, franzosisch, frankoprovenzalisch,

friulan, germanisch (s bersntolerisch aa), grichisch, ladin, okzitan, sardisch ont slovenisch". De sprochminderhaitn meing òrbetn zòmm pet de òndern en vil dinger: as de sait va de kultur, va de schual, as de informazionsmittl ont asou envire. Asou meing sa hèlven, verstea' abia za gea' envire ont hom mearer strumèntn. Der semiar vònk u' um nai'na ont a hòlbs en de vria pet en gruas van Antone Pollam, President van Kultuinstitut ont va de Cristina Donei, President van Comun General. Men geat envire pet de relazion van professoren as sai' noch za òrbetn as de nèt zbischn de sprochminderhaitn. Um oa'dleva ont a hòlbs bart se hòltn an konzert van Dario Anghilante "12 canti per 12 lingue". Nomitto, an òrbettisch ver za vinnen an plan ver za òrbetn zòmm. En doi seminar barn toalmemmen vil mentschn as òrbetn pet ont ver de sprochminderhaitn. Um secksa zobenz, de leiste relazion van Luigi Chiocchetti, Regionalassessor as de sprochminderhaitn.

LORENZA GROFF



Nelle due settimane dal 22 agosto al 2 settembre si è tenuta a Pozza di Fassa la prima edizione della Scuola estiva dedicata a Lingue locali e didattica. Questa esperienza formativa, rivolta a insegnanti che operano con la lingua di minoranza nella scuola e a studenti universitari, è stata organizzata dalla Scuola Ladina de Fascia, dal Comun General de Fascia, dall'Istituto Culturale Ladino e dall'Università di Trento, con il sostegno del Servizio per le minoranze linguistiche locali della Provincia di Trento, ed ha visto la partecipazione di circa trenta insegnanti della scuola ladina, di quella mòchena e cimbra. I corsi intensivi hanno focalizzato la loro attenzione sulla Didattica delle lingue locali, con il prof. Federico Vicario dell'Università di Udine, sul Plurilinguismo, con la prof.ssa Fabiana Fusco, sempre dell'Università di Udine, sull'Antropologia alpina, col prof. Cesare Poppi, e sulla letteratura

Due settimane di corso rivolte ad insegnanti e studenti universitari

La didattica delle lingue locali



Partecipanti alla Scuola estiva

ladina, con la prof.ssa Rut Bernardi. Col prof. Vicario si è analizzato l'aspetto giuridico e norma-

tivo riguardante il settore scolastico nelle aree di minoranza, per cui la Carta europea delle lingue regionali e mino-

ritarie e la Legge 482/99, quindi gli aspetti attuativi e le problematiche relative, con riferimento anche alla realtà friulana come esempio. La prof.ssa Bernardi, che da anni sta raccogliendo documentazione relativa alla letteratura ladina, ha offerto una panoramica degli autori ladini dolomiti, dagli esordi alla contemporaneità, con una documentazione che ha vivacizzato e concretizzato l'esposizione. Il prof. Poppi, con riferimenti espliciti a particolari "riti" culturali presenti nell'area alpina e in particolare anche dell'area mòchena e ladina, ha inteso riflettere sul rapporto fra cultura locale e cultura globale. La prof.ssa Fusco, partendo dall'analisi del concetto di plurilinguismo nelle sue più moderne accezioni, ha inteso di-

mostrare che fondamentalmente tutti i parlanti sono plurilingui ed ha proposto ai corsisti di esporre una loro autobiografia linguistica, molto interessante per un'autoanalisi dei propri comportamenti linguistici, tanto a livello manifesto che inconscio. Si sono trattati quindi argomenti di particolare rilievo ed interesse per i docenti che si incontrano quotidianamente con la necessità di affrontare con serietà e competenza l'insegnamento della lingua minore o nella lingua minore. La formazione è effettivamente uno dei momenti fondamentali per la pratica didattica e gli insegnanti manifestano l'esigenza di maturare le loro competenze e di potersi confrontare con esperienze magari anche già consolidate. Sia i docenti che i participan-

ti ai corsi hanno ribadito l'importanza di questa iniziativa e la soddisfazione per l'impostazione data alle lezioni, anche se in qualche caso è emersa l'esigenza di dare una maggiore praticità alle lezioni stesse, in modo anche da poterne ricavare indicazioni concrete da sperimentare direttamente in classe. Altro elemento di particolare interesse e importanza è stata la possibilità che questa iniziativa ha offerto di fare incontrare insegnanti delle tre realtà minoritarie della provincia, per un confronto che si spera possa proseguire, così come si spera che l'esperienza della scuola estiva possa essere riproposta in nuove edizioni nei prossimi anni. Per il corrente anno scolastico è prevista anche un'altra offerta formativa specifica per i docenti delle aree mòchena, cimbra e ladina, che si terrà nella prossima primavera. Quindi una nuova possibilità di incontro.

VIGILIO IORI